

---

# ИНТЕРДИСКУРСИВНЫЙ ХАРАКТЕР СМЫСЛОВОГО РАЗВЕРТЫВАНИЯ КОРЕФЕРЕНТНЫХ МЕТАФОР

М.Ф. Гайнаншин, З.З. Чанышева

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации  
Факультет романо-германской филологии  
Башкирский государственный университет  
*ул. Коммунистическая, 19, Уфа, Россия, 450074*

Статья посвящена установлению специфики смыслового развертывания кореферентных метафор в интердискурсивном пространстве. Решение данной проблемы преследует цель определить характер смысловых отношений, которые скрепляют отдельные звенья в цепочке, образуемой рядом кореферентных метафор, разделяющих свойство вариантной образной номинации. Поставленная цель предполагает выбор интердискурса в качестве минимального ассоциативно-культурного контекста. Материал для эмпирического анализа отобран из финансово-экономических текстов, размещенных в электронных и онлайн-версиях ведущих англоязычных СМИ. Семантика ключевых единиц, формирующих метафорические обозначения экономических понятий, уточняется с помощью данных толковых и культурологических словарей английского языка. В процессе исследования практического материала применялись компонентный, контекстуальный, дискурсивный, прагматический анализ и процедуры смысловой интерпретации с использованием лингвокультурологических приемов. В результате проведенного исследования сформулированы следующие выводы: установлены два уровня смыслового развертывания кореферентных метафор: (а) между звеньями в пределах метафорических цепей  $M_1 + M_2 + M_3 + \dots M_n$  и (б) между головной и субметафорами, выделяемыми в рамках лобного звена кореферентной цепи  $M_1, M_2, M_3, M_n \rightarrow m_a + m_b + m_c + \dots m_n$ ; доказана роль интердискурсивных связей между метафорами с общим типом референции; выявлено участие образных номинаций в кореферентных блоках в процессе смыслового профилирования экономического понятия; показано усиление смыслового напряжения благодаря нарастанию метафорической плотности, обеспечивающему дополнительный синергетический эффект.

**Ключевые слова:** интердискурс, экономическая метафора, кореферентные метафоры, смысл, смысловое развертывание, профилирование смысла, синергетический эффект.

## 1. ВСТУПЛЕНИЕ

В экономике в начале XXI в. наблюдается своего рода «лингвистический или риторический поворот», в котором ключевая роль принадлежит метафоре (metaphors have become the cornerstone of what is dubbed the “linguistic or rhetorical turn” in economics) [15]. Возрастающая роль и заметный рост удельного веса экономического дискурса в общем объеме материалов в массовой коммуникации на современном этапе очевидны, и, на наш взгляд, это можно отнести на счет объективных факторов: во-первых, на протяжении последних лет проблемы экономики занимают одно из лидирующих мест, приближаясь по своей значимости в общественном сознании к проблематике политической (по данным Wall Street Journal и Интерфакса за 2013 и 2014 г., экономической тематике отводится до 30% медийной площади); во-вторых, объективные трудности в финансово-экономической области, начиная с кризиса 2008 г. в США и странах Западной Европы, стали предметом пристального внимания и активного публичного обсуждения, превра-

тившись в ключевую тему в кризисной коммуникации; наконец, обострение политико-идеологического противостояния конфликтующих сторон втянуло в процесс конфронтации средства информационной войны, захватившей все важнейшие стороны бытия массового человека.

Среди экономических понятий, подвергающихся метафоризации чаще других, оказывается экономический кризис в разных формах его проявления [9], в связи с которым наблюдается «расширение метафорического употребления слова, а также значительный рост количества метафорических способов представления соответствующего явления» [3. С. 201].

Подавляющее число исследований, посвященных метафоризации экономического кризиса, выполнено в рамках лингвокогнитивной парадигмы, позволяющей выявить процедуры обработки знаний о событиях в этой области, обобщить коллективный опыт взаимодействия с миром экономики и установить типы отношений между сферой-источником и сферой-мишенью в процессе метафорической проекции данного концепта. В настоящей статье в фокус внимания вынесена интерпретация двухуровневых смысловых отношений, в формировании которых принимает участие экономическая метафора: между звеньями метафорической цепочки, каждое из которых представляет вариантную образную метафору со схожим смыслом, и между головной метафорой, роль которой может принимать на себя любое звено кореферентного ряда, развертывая смысловой потенциал образа через совокупность подчиненных ей субметафор.

## **2. УСТАНОВЛЕНИЕ КОРЕФЕРЕНТНЫХ МЕТАФОР, ОТРАЖАЮЩИХ ПРОЯВЛЕНИЕ КРИЗИСА В БЮДЖЕТНО-НАЛОГОВОМ СЕКТОРЕ США**

Поскольку любой кризис обнаруживает себя в многочисленных формах, в качестве практического материала отобраны примеры, иллюстрирующие функционирование в англоязычном экономическом дискурсе метафоры *fiscal cliff* со значением «фискальный обрыв/утёс/финансовая скала/край бюджетной пропасти/налогово-бюджетная скала» [11]. Следует отметить, что наряду с указанной метафорой в американских изданиях разных типов (профессиональных, академических и популярных) в обращении оказались кореферентные метафоры с близким значением, которые в силу отличий в характере образа способны создавать дополнительный речевой эффект, многократно усиленный за счет синергии от сложения и взаимодействия профилируемых смыслов.

При установлении дискурсивных метафор с аналогичным смыслом «полномасштабный бюджетно-налоговый кризис» мы обратили внимание на следующие моменты: количественный состав, хронология появления схожих метафор и культурно-исторические прецеденты, обеспечивающие культурологическую мотивацию используемых образов.

Судя по нашим наблюдениям, в настоящее время список рассматриваемых кореферентных метафор носит открытый характер, так как он непрерывно пополняется новыми образными номинациями. Их число колеблется от 5 до 20 с лишним единиц, имеющих разную частотность в текстах. Наиболее популярными явля-

ются следующие: (1) топографические метафоры, основанные на пространственном образе (*fiscal cliff*, ~ *slope*, ~ *curb*, ~ *hill*, ~ *mountain*, ~ *overhang*, *cascade*, *precipice*, *abyss*, *waterfall*); (2) связанные с водным и другими видами спорта и развлечениями (*trampoline*, *waterslide*, *cliff diving*, *cliff jumping*, *cliffhanger*); (3) представляющие пищевую метафору (*fiscal diet*, *fiscal fast*). Многочисленные метафоры кореферентного ряда носят спорадический характер и не вошли в широкий обиход (*austerity bomb*, *austerity crisis*, *debt-ceiling crisis*, *Bernanke's bluff*, *budget bedlam*, *budget cutpocalypse*, *crash landing*, *fiscal black hole*, *fiscal doomsday*, *fiscal staircase*, *hurricane Sandy's mistress* и другие) [14]. Многие из них возникли недавно, отражая в образах актуальные события современной действительности (Ураган «Сэнди» 2012 г., чья разрушительная сила сопоставима со взрывами атомных бомб), оценку действующих политиков (соединение смыслов *блеф*, *обман* и одновременно *утёс*, *скала* в метафоре *bluff*, ассоциируемой с Б. Бернанке), мифы о конце света (*doomsday*, *cutpocalypse*) и ассоциации с другими явлениями.

Рассмотрим значимость этнокультурной мотивации образов на примере доминирующих метафор в этой цепи. Среди данных кореферентных метафор безусловно доминантными являются метафоры *fiscal precipice* и *fiscal cliff*: время появления первой, как свидетельствует лексикограф Ben Zimmer, датируется 1893 г., когда она была использована в редакционной статье газеты The Chicago Tribune — «The free silver shriekers are striving to tumble the United States over the same fiscal precipice» [21]. Вторая метафора *fiscal cliff* прочно закрепилась в массовом сознании американцев, поскольку легко вызывает целый ряд этнокультурных ассоциаций: с одной стороны, согласно Оксфордскому словарю, это воспоминания о немом кино 1930-х гг., когда герой, пытающийся совершить самоубийство (*cliffhanger*), стоит на краю обрыва, готовясь к смертельному прыжку [20]. Позже многократный повтор этого образа с аналогичным смыслом приводит к его закреплению в виде прецедента в области кинематографа в культурной памяти американцев [“Riding with Thelma & Louise over the fiscal cliff” (Baltimore, December 2, 2012)]. С другой стороны, как утверждает R. Henderson, в 1957 г. метафора *cliff* впервые была использована в газете New York Times в значении экономического кризиса в сфере недвижимости [16]. Но широчайшую популярность она получила благодаря бывшему директору Федрезерва Бену Бернанке, который возродил ее в феврале 2012 г. “...a massive fiscal cliff of large spending cuts and tax increases” [17].

Наконец, в массовом сознании американцев эта метафора также закрепилась с политическим смыслом, будучи связанной с именем знаменитого лингвиста и видного публициста Ноама Хомского, который использовал ее в контексте описания противостояния СССР и США в разгар Карибского кризиса 1962 г. В заголовке статьи автор предупреждает о смертельной опасности, нависшей над человечеством и грозящей ему самоуничтожением, “Humanity Once Came to the **Cliff's Edge** of Total Self-Annihilation — Let's Make Sure It Never Happens Again” [12].

Из вышесказанного следует, что в связи с метафорическими употреблением *cliff* необходимо иметь в виду широкую палитру этнокультурных смыслов, активируемых этим словом в сознании современного американца: оно способно вызы-

вать широкую сеть ассоциаций, начиная с ностальгических образов романтических героев триллеров Голливуда и приключений Тельмы и Луизы до негативных коннотаций, порождаемых экономическими трудностями в кризисное время.

Авторитетный ученый Дж. Лакофф в статье “Why it’s Hard to Replace the Fiscal Cliff Metaphor?” объясняет феномен доминантного положения метафоры *fiscal cliff* в рассматриваемом ряду с позиций когнитивной лингвистики [18]. Он считает, что в данной метафоре удачно сочетаются, как это происходит внутри нервной цепи (*neural circuit*), несколько ключевых метафорических моделей: **MoreIsUp + ActivityIsMotion** (экономика находится в движении по нарастающей), **TheFutureIsAhead + TheFutureIsRight** (движение устремлено в будущее, отражаемое в диаграмме как направленное слева направо).

Учитывая неблагоприятные события в экономике в последнее время, ученый устанавливает нарушение идеального баланса указанных сил, что может спровоцировать коллапс. Таким образом, в данной сложной модели позитивного экономического развития закодирована базовая метафора **GoodIsUp**, поэтому необходимы усилия для предотвращения того, чтобы не приближаться к обрыву и не пытаться прыгать через него **SuccessIsUp and FailingIsFalling**. В противном случае это приводит к несостоятельности и краху администрации и к трагическим последствиям для народа.

Указанные примеры кореферентных метафор вскрывают значительные расхождения в их смысловом потенциале, что означает обоснованную необходимость их перебора в речи, для чего необходимо установить специфику смыслового разветвления кореферентных метафор на разных уровнях их вхождения в содержательную структуру интердискурса.

### 3. ИНТЕРДИСКУРСИВНЫЙ ХАРАКТЕР ПРОЦЕССА СМЫСЛОПОРОЖДЕНИЯ

Подход к дискурсу как единице наиболее высокого уровня коммуникативной организации речетворческого процесса привел на современном этапе к выделению в системе категорий дискурс-анализа понятия интердискурсивности, выполняющей роль механизма текстопорождения и создания смыслового пространства интердискурса. Предтечей данного феномена в анализе дискурса являются положения концепции М. Фуко, получившие развитие в трудах его последователей (М. Пешё, П. Серио и др.).

Термины «интердискурс» и «интердискурсивность» стали также одними из ключевых в трудах отечественных текстологов (И.А. Щириной, Е.А. Гончаровой, А.А. Гордиевского, И.К. Архипова, Н.С. Олизько и др.), но в окончательном виде осмысление данных категорий не сложилось до сих пор. Попытка строго очертить специфику интердискурса в отличие от интертекста представляется наиболее успешной в концепции лингвистического дискурса В.Е. Чернявской, которая соединяет интердискурс с наличием взаимного влияния текстов через сходство тем, сюжетов, мотивов и др., лежащих в основе взаимодействия дис-

курсов [10]. Позиция автора сформулирована предельно четко: она не противопоставляет текст и дискурс друг другу, но напротив максимально сближает их, предлагая формулу научного анализа «текст в дискурсе».

Этот взгляд на текст через дискурс позволяет расширить границы исследования текста, поместив его в коммуникативное, когнитивное, прагматическое пространство, и соотносить смыслы текста с ментальной сферой, аксиологическими мотивами, идеологическими приоритетами, моделями текстопорождения и с другими факторами. В данном подходе привлекают внимание сразу несколько принципиальных моментов: во-первых, интердискурсивность выявляет те когнитивные процессы, которые предшествуют конкретной текстовой реализации. Во-вторых, акцент делается на связи интердискурсивности и интертекстуальности, поскольку лингвистическим наполнением первой категории являются средства, принадлежащие по своему статусу ко второй, поэтому интердискурсивность есть не диалог текстов, а взаимоналожение различных ментальных операций, образных систем выражения смыслов, фреймов и т.д.

Оригинальное толкование категории интердискурсивность предложено А.Н. Барановым, который определяет ее как свойство, присущее некоторому типу дискурса и проявляющееся в текстах, созданных разными авторами.

Занимаясь лингвистической экспертизой текстов, он пользуется терминами *интертекстуальные* и *дискурсивные* метафоры как синонимами, имея в виду их способность порождать «сложную семантическую структуру вложенных в друг друга смыслов» [2. С. 101].

Вместе с тем автор проводит различие между прецедентными и дискурсивными метафорами, определяя последние как «метафоры, которые приписываются не конкретному автору или прецедентному тексту, а дискурсу в целом» [Там же. С. 106].

Такой подход представляется продуктивным для анализа финансово-экономических текстов, которые можно объединять, укрупняя объект исследования в форме текстовых реализаций экономического, финансового, политического и других видов дискурса. В рамках подобного дискурсивного поля смысловая интерпретация может быть направлена на используемые разными авторами средства выражения образных, символических, ценностных, идеологических и других культурных кодов, которые служат скрепами и сквозным стержнем, объединяющим тексты, создаваемые в рамках данного дискурса. Перспективным направлением исследования метафорических смыслов в интердискурсивном пространстве экономических текстов является культурно-синергетический подход [5], позволяющий вскрыть механизмы его смыслового уплотнения.

Наконец, в данном контексте нельзя не отметить важности того, что успех процесса восприятия и интерпретации смыслов определяется энергией интерпретатора, которая не является постоянной врожденной чертой, что следует из разработанного Д.С. Лихачёвым понятия личностной концептосферы. По мнению ученого, именно от потенциала личности зависит «богатство значений слова и бо-

гатство концептов этих значений», или же напротив «их бедность, однозначность» [7. С. 5—6]. Следовательно, результат смысловой интерпретации метафорических образов, используемых в экономическом дискурсе, определяется не только фактом вхождения в этнокультурный коллектив, но и личностным багажом, поскольку сопряжение энергетического потенциала интерпретатора и энергии языкового значения, взаимодействующей с энергетикой отражаемых в нем экономических явлений, порождает как смысловую синергию целого, так и составляющих его элементов.

Не стоит забывать, что идеи о синергетической природе метафоры пронизывали концепции Х. Ортеги-и-Гассета и Э. Кассирера, которые представляют метафору как знак, «втягивающий в себя наше абстрагирующее усилие», при этом возникает «напряжение», которое «подобно напряжению согнутого лука — источника энергии полета стрелы», в процессе функционирования метафоры как «силовые центры» мгновенно могут превращаться в «сильнодействующее сочетание, если остальной текст дает нужную подсказку» [6. С. 37; 8. С. 70, 72, 74]. Использование приемов лингвокультурологического анализа позволяет вскрыть влияние на этот процесс культурной среды и субкультур, фундаментальных ценностей культур, поскольку культурный фон, который варьирует от культуры к культуре, мыслится как необходимое условие для понимания метафорических когнитивных образований [1; 4; 5].

На наш взгляд, синергетический потенциал метафорических значений задается, с одной стороны, самим механизмом их создания на базе определенных ассоциативных связей, что обеспечивает их восприятие в этнокультурном пространстве и доступность для носителей языка и культуры, овладевших необходимым минимумом «живого» знания. С другой стороны, безусловно важным является исследование процесса развертывания синергетического потенциала метафорических значений в когнитивно-дискурсивном пространстве. Именно интердискурсивное пространство обладает оптимальными свойствами для создания мощного смыслового поля, в котором взаимодействуют единицы с разной энергетической валентностью. Во-первых, интердискурсивное пространство являет собой связанное многими культурными факторами образование, в создании которого взаимодействуют энергии неограниченного числа авторов, реализуя как личностные смысловые доминанты, так и доминанты этнокультурных смыслов; во-вторых, будучи открытым незамкнутым речевым образованием, интердискурсивное пространство соединяет в себе отражение множества ситуативных параметров, которые удерживает в рамках единого целого тематическая составляющая дискурса. Как следствие, пространство интердискурса можно представить как незамкнутое, нелинейное образование с трудно прогнозируемыми векторами смысловых зигзагов развития интердискурсивных единиц, которое функционирует как сложная единица смыслопорождения. Вероятно, здесь действуют и взаимодействуют различные механизмы сцепления дискурсивных культурно-языковых явлений, актуализируя разноглубинные содержательные пласты и создавая многократное смысловое усиление.

#### 4. СМЫСЛОВАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КОРЕФЕРЕНТНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ МЕТАФОР

Задача эмпирического анализа заключается в смысловой интерпретации ко-референтных метафор, которая может позволить ранжировать их по (а) степени остроты описания кризисной ситуации, (б) характеру протекания кризиса, (в) эмоционально-оценочному отношению к описываемому, (г) возможным сценариям развития кризисной ситуации и (д) оказанию определенного речевого воздействия.

В результате исследования установлены два уровня смыслового развертывания рассматриваемых метафор. Уровень реализации образного потенциала вариантных метафор имеет формулу  $M_1 + M_2 + M_3 + \dots M_n$ , отражающую цепочку метафор, объединяемых общим объектом референции, представленным в данном случае кризисом в налогово-бюджетном секторе.

Как показывает анализ, в рамках указанной формулы имеет место развертывание разных типов смысловых отношений между вариантными образами: (1) конкурентный тип связи, ведущий к ослаблению или усилению силы метафоры, (2) кооперативный тип связи, в результате которого происходит смысловое сближение вариантов, (3) контрарный тип связи в цепи, объединяющей образные варианты на основании их противопоставления.

Рассмотрим примеры кореферентных метафор, объединяемых разными типами связей.

Судя по медийным публикациям, кризисная ситуация на начальном этапе видится по-разному участниками обсуждения (в оценке ее характера, остроты и прогнозируемой продолжительности протекания, возможным последствиям и т.д.), что следует из сопоставительного анализа используемых в метафорах образов.

Пример 1. *"Slope," like "curb," has a gentler ring to it than "cliff." Popular among Democrats (like a few of the terms here), the concept of a "slope" makes economic crisis seem less immediate [27].*

В данном примере, иллюстрирующем конкурентный тип связи между ко-референтными метафорами, показан перебор между вариантными образами, рисующими разную картину кризиса: более сдержанную и спокойную ситуацию вялотекущего кризиса в случае использования *slope* и *curb* (used for something that is at an angle or can be used to describe something that slants) [19], но гораздо более мрачную картину состояния экономики, чреватого серьезными и непредсказуемыми последствиями, создаваемую сильной метафорой *cliff*. Автор отмечает популярность первых двух образных концептов в среде демократов, так как они позволяют смягчить в массовом сознании ощущение сиюминутной или смертоносной опасности.

Пример 2. *If Congress and Obama manage to avoid that one-two punch, then we may look back on the fiscal cliff as a bit of unnecessary alarmism. Let's hope that the death-defying nature of the phrase doesn't actually come to fruition, and we come off the precipice [17].*

В приведенном фрагменте также усматриваем конкурентный тип связи, поскольку образ метафоры *fiscal cliff*, по мнению автора, способен сеять панику, создавая неоправданные алармистские настроения, поэтому политкорректной

в данной ситуации представляется авторская метафора *one-two punch* (Boxing, a sequence of two quick punches) [19], взятая из спортивной сферы и не отягощенная ожиданием катастрофического исхода.

Полемика по поводу использования надлежащего вариантного образа, продолжающаяся по настоящее время, свидетельствует о прагматике метафоры, оценке рисков кризисной ситуации, ценностных основаниях образов, энергетическом потенциале их воздействия.

Кооперативный тип связи наблюдается в тех случаях, когда преобладают, на определенном этапе функционирования метафор, совпадающие ассоциации, вызываемые одними и теми же кореферентными образами.

Пример 3. "...the affectionate term used to describe an economic situation" и "until recently, investors were treating the "fiscal cliff" with a measure of nonchalance" [17].

Пример 4. "How about "fiscal waterslide?" "That does sound like fun" [22].

Пример 5. The "fiscal cliff" may sound like the name of an exercise retreat on a mountain top in Southern California) [13].

Приведенные выше иллюстрации подтверждают реализацию данного типа отношений, отражая вполне позитивное восприятие предлагаемых образов: в примере 3 симпатичный термин, который пришелся по душе американцам (*affectionate term*), в примере 4 образ вызывает не менее приятные ассоциации с любимой песней Waterslide (The Dickies) и беззаботные воспоминания о водных горках в аквапарках, в примере 5 образ порождает коннотации с обычными тренировочными упражнениями перед началом спуска с высокой горы, не предвещающими трагических ситуаций или смертельной опасности.

Показательны в этом отношении комменты американских блогеров, в которых на первых порах также преобладает весьма туманное, но не исключающее оптимистических сценариев развития, представление о состоянии экономики, которое, однако, очень скоро сменяется ощущением надвигающейся катастрофы. Радикальный пересмотр в понимании сути происходящих в экономике страны событий приводит в итоге к резкой смене их образного отражения в прессе.

Пример 6. *The spending cuts and tax changes that would kick in on January 1 wouldn't destroy the economy overnight. They would kick in slowly, and intensify over the course of months. So people are saying that, instead of evoking terror with the name "fiscal cliff", we should call it the "fiscal slope" or the "fiscal obstacle course"* [22].

Пример 7. *The assumption of fiscal slope is that the economy would be on the mend, and we would be back on our way to prosperity. And here we are. Despite the occasional tidbit of good news and media spin, we are nowhere near "on the mend"... "fiscal cliff" has taken on legendary status as a harbinger of economic gloom and doom*" [17].

В примерах 6 и 7 наблюдается контрарный тип связи, когда происходит переоценка прежних вполне радужных и разделяемых многими коннотаций и замена оценочного знака на прямо противоположный. Судя по используемым коннотативам *tidbit* (*a small and particularly interesting item of gossip or information*) [19] и *media spin* (*giving a favourable interpretation of events to the media, especially on behalf of a political party*) [19], поначалу преобладают оптимистические представления о временном характере переживаемых трудностей, естественно возникающих на некоторых этапах и, как правило, легко преодолимых (*on the mend* —

поправиться, выздоравливать) [11], но в последующем складывается ситуация обманутых ожиданий (о чем свидетельствует противоположный смысл, приписываемый заключенной в кавычки ключевой фразе “*on the mend*”, выражающей горькую иронию по этому поводу).

Смена знака с отрицательного на положительный нередко зависит от авторства сообщений, приобретая явный политический или идеологический оттенок. В следующем примере можно видеть, что влиятельные американские СМИ отражают позицию руководства, политических партий и экономических структур, близких к администрации, заинтересованных в ее сохранении, которые поэтому стремятся всячески поддержать стратегическое позиционирование республиканцев и демократов и одобрить мероприятия правительства по «отползанию» от края пропасти, как бы тяжелы они ни были. Поэтому образный вариант *fiscal cliff* квалифицируется с новых позиций как неуместный и искажающий реальное положение дел (*the wrong use of a name for something or someone inappropriate or undeserving*) [20].

Пример 8. *Former Secretary of Labor Robert Reich thinks the phrase “fiscal cliff” might be a bit of an exaggeration — or at least a misnomer. In a new article for the Financial Times, Reich says it’s more likely to play out like a “gentle hill” due to the current strategic positioning by Republicans and Democrats* [23].

Вместе с тем по мере использования данного сочетания в интердискурсивных контекстах, вскрывающих масштабы бедствия, в сознании менее политизированных кругов актуализируется семантика дополнительных факторов, которые заполняют смысловое пространство негативом (“*you see the waves crashing on the rocks below, drop-off the car hurtles over the edge of the cliff and smashes onto the rocks below*”) [27]. В этом велика роль знаков визуального ряда, сопровождающих вербальный текст [14]. Опора на зрительное восприятие кризисной ситуации снимает многозначность интерпретаций образов, благодаря чему выражения с первоначальным амбивалентным метафорическим смыслом приобретают иное мифически грозное звучание как предвестники глубокой депрессии и гибели экономики.

Второй уровень смыслового развертывания кореферентных метафор установлен в отношении отдельных звеньев данной цепочки и принимает вид модели  $M_1 \rightarrow m_a + m_b + m_c + \dots m_n$ ;  $M_2 \rightarrow m_a + m_b + m_c + \dots m_n$  и так далее. В данном случае стержневой образ задан головной метафорой, в роли которой может выступить одно из звеньев кореферентного ряда. Прагматический фактор усиления метафорической плотности связан с подключением зависимых от головной метафоры субметафор. Важно обратить внимание на отличие данного уровня смыслового развертывания метафоры от предыдущего, которое состоит в том, что в результате увеличивается количество скрепов между соответствующими сферами, а это, в свою очередь, способствует созданию дополнительных перемычек между когнитивными структурами источника и цели, что в итоге обеспечивает структурирование и конкретизацию образа.

Пример 9. *If the U.S. dives off the fiscal cliff at the end of the month, as seems more likely by the moment, the markets and economic impact will depend on the depth of the plunge and the quality of the landing* [24].

В данном случае происходит смысловое развитие образа головной метафоры *fiscal cliff* через цепочку сопряженных с ней субметафорических образов (*dive off, depth, plunge, landing*). На основании соотнесенных метафор, имеющих единый образный стержень, интерпретация данного образа получает следующие конкретные параметры описания: сорваться со скалы, глубина пропасти, погрузиться глубоко, место приземления после прыжка и характер действия.

Пример 10. *We are Facing an Austerity Bomb, not a Fiscal Cliff* [25].

В приведенном примере головная метафора *austerity bomb* сочетается в интердискурсивном пространстве с субметафорами: *the instant shock that will take the economy into recession, "the shock doctrine", the fallout of the austerity bomb, bombs blow up instantly and harm or kill you, the austerity bomb is going to go off; it will detone* [26].

Обсуждаемая выше головная метафора не получила широкого хождения в СМИ, но тем не менее она сумела образить сетью субметафор в границах интердискурса, в которых развернут метафорический образ *austerity bomb*. Подобно любой другой бомбе, она способна взрываться (*blow up, go off*), детонировать (*detone*), после взрыва выпадают радиоактивные осадки и происходит радиоактивное заражение (*fallout*), все это причиняет вред здоровью (*harm*) или уничтожает людей (*kill*).

Наконец, усиление синергетического воздействия кореферентных метафор имеет место благодаря функционированию образов в комбинаторике со знаками лингвокультуры (прецедентными явлениями, символами, образами, стереотипами и др.). Наиболее частотные контексты подобного взаимодействия создаются с доминантными метафорами, "Fiscal Cliff Hostage Situation Day 14: The Thelma & Louise Caucus" (The Daily Beast, Nov 20, 2012), "Republicans Slam 'Thelma and Louise' Democrats" (Fox Nation, November 28, 2012), "Fiscal cliff debate looking more like Thelma and Louise" (The NY Times, Dec 23, 2012), "We are in for an interest rate shock that will make the Great Depression look like the days of wine and roses" [26].

"The 'fiscal cliff' and playing chicken" (The Washington Post, 12/03/2012), "Why This Week in 'Fiscal Cliff' Feels More Like Chicken Than Negotiation" (The abc news, Dec 6, 2012).

Подводя итог, следует подчеркнуть, что фактор, усиливающий синергетическую мощь обсуждаемых кореферентных метафор, связан с созданием эффекта метафорической плотности в отношении актуального экономического явления. Номинативная вариативность имеет весомые следствия, свидетельствующие о социокультурной значимости данного явления, и одновременно она создает предпосылки для усиления силы метафоры с точки зрения ее воздействия на массовое сознание. Анализ примеров показал, что поскольку в любой метафоре отражаются лишь некоторые характеристики описываемого объекта, что обуславливает «фрагментарность метафорического структурирования» (термин Дж. Лакоффа), выход из этого положения видится в возможности варьирования метафорических средств обозначения для полноты его характеристики. В итоге повышается синергетическая значимость номинативного варьирования в виде профилирования

смысла, которое заключается в том, что в результате такого проецирования происходит высвечивание тех свойств объекта, которые оставались менее очевидными в других вариантах.

## 5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, актуальность исследуемого проявления финансово-экономического кризиса в бюджетно-налоговом секторе США подтверждается широким отражением этого явления в языковой плоскости, в частности выборе образных средств. Использование этого средства в англоязычных изданиях обнаруживает тенденцию к созданию кореферентных метафор, что позволяет говорить о метафорической плотности обозначаемого экономического понятия.

В текстах экономического дискурса разных типов кореферентные метафорические варианты реализуются в разных эмоционально-оценочных и идеологических культурологических контекстах, выявляющих их смысловое наполнение.

Синергетический эффект кореферентных метафор усиливается в интердискурсе в результате взаимодействия смыслов, которое осуществляется на разных уровнях: в границах интердискурса между вариантными метафорами устанавливаются конкурентный, кооперативный или контрарный типы связи, которые имеют культурную подоплеку, объясняющую их мотивацию, ценностные приоритеты, смысловую злободневность. Смысловое развертывание на уровне взаимодействия головной метафоры и субметафор обеспечивает выстраивание сложной сети дополнительных скрепов между компонентами физического и абстрактного содержательных планов, что способствует усилению смыслового напряжения.

Наконец, комбинаторика кореферентных метафорических образов и знаков лингвокультуры приводит к смысловой синергии культурно маркированных единиц.

Следовательно, кореферентные метафоры, реализуя свой потенциал в разных конфигурациях, позволяют высветить разные стороны описываемого объекта, обеспечивая профилирование выражаемых смыслов; а соположение кореферентных метафор в культурологическом контексте интертекста способствует усилению их совокупного эффекта, создавая синергетическое воздействие на читателя.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Алефиренко Н.Ф.* Понятие синергетического пространства лингвокультуры // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2009. № 3. С. 7—12.
- [2] *Баранов А.Н.* Лингвистическая экспертиза текста: теория и практика. М.: Флинта. Наука, 2009.
- [3] *Ворошилова М.Б.* Кризис — ключевое слово текущего периода: история изучения // Политическая лингвистика. 2012. № 3 (41). С. 201—204.
- [4] *Декатова К.И.* Смыслообразование знаков косвенно-производной номинации русского языка: когнитивно-семиологический аспект: автореф. дисс. ... док. филол. наук. Волгоград, 2009.
- [5] *Каган М.С.* Синергетика и культурология. URL: <http://spkurdyumov.ru/art/sinergetika-i-kulturologiya/2>.
- [6] *Кассирер Э.* Сила метафоры // Теория метафоры: Сборник. М.: Прогресс, 1990. С. 33—43.

- [7] *Лихачёв Д.С.* Концептосфера русского языка // Изв. РАН. 1993. 52. 1. С. 3—9.
- [8] *Ортега-и-Гассет Х.* Две великие метафоры // Теория метафоры: Сборник. М.: Прогресс, 1990. С. 68—81.
- [9] *Чанышева З.З.* Смысловая интерпретация дискурсивных метафор // Проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве: Материалы Международной научно-практической конференции. 11—14 ноября 2013. Уфа: РИЦ БашГУ. Часть 1. С. 385—393.
- [10] *Чернявская В.Е.* Открытый текст и открытый курс. URL: [www.rastko.rs/cms/files/books](http://www.rastko.rs/cms/files/books).
- [11] *ABBYY Lingo x3*: <http://www.lingvo-online.ru/ru>.
- [12] *Chomsky N.* Humanity Once Came to the Cliff's Edge of Total Self-Annihilation — Let's Make Sure It Never Happens Again" <http://chomsky.info/articles>.
- [13] "Fiscal Cliff Metaphors You Never Want To Hear Again" // The Huffington Post 11/29/2012 <http://www.huffingtonpost.com>.
- [14] Fiscal Cliff a Metaphor is born. URL: <http://www.politicalmetaphors.com/2012/12/20/fiscal-cliff-a-metaphor-is-born>.
- [15] *Hands W.* Reflections without Rules: Economic Methodology and Contemporary Science Theory. L-n: Cambridge University Press, 2001.
- [16] *Henderson R.* What is the Fiscal Cliff — In Simple Terms? <http://deanhenderson.com/fiscalcliffdeal/fiscal-cliff2> // New York Times. Jan 21, 2013.
- [17] *Koba M.* What is the Fiscal Cliff? URL: <http://www.cnn.com/id/49464221>.
- [18] *Lakoff G.* Why it's Hard to Replace the Fiscal Cliff Metaphor? URL: <http://georgelakoff.com/2013/06/30/why-its-hard-to-replace-the-fiscal-cliff-metaphor>.
- [19] Onelookdictionaries. URL: <http://www.onelook.com>.
- [20] Oxford Dictionaries. URL: <http://www.oxforddictionaries.com>.
- [21] Vocabulary. URL: <https://www.vocabulary.com/articles/contributors/10>.
- [22] URL: <http://nymag.com/daily/intelligencer/2012/11/absolute-morons-guide-to-the-fiscal-cliff.html>.
- [23] URL: <http://www.businessinsider.com/fiscal-cliff-more-like-gentle-hill-2012-1>.
- [24] URL: <http://www.politico.com/story/2012/12/longer-the-fiscal-cliff-dive-harder-the-economic-hit-085541#ixzz3xizlzfNH>.
- [25] URL: <http://www.businessinsider.com/we-are-facing-an-austerity-bomb-not-a-fiscal-cliff-2012-11>.
- [26] URL: <http://usawatchdog.com/real-fiscal-cliff-currency-and-bond-collapse-michael-pento>.
- [27] URL: <http://www.buzzfeed.com/rosiegray/6-other-names-for-the-fiscal-cliff#.jn64jxQ5Q>.

## **INTERDISCURSIVE CHARACTER OF SEMANTIC DEVELOPMENT OF COREFERENTIAL METAPHORS**

**M.F. Gainanshin, Z.Z. Chanyшева**

Department of English Philology and Cross-Cultural Communication  
Faculty of Romance and Germanic Philology  
Bashkir State University  
*Kommunisticheskaya str., 19, Ufa, Russia, 450074*

The article is devoted to establishing the character of semantic development involving coreferential metaphors in interdiscursive space. The solution of this problem is aimed at determining semantic relations between different links in chains made up by a number of coreferential metaphors that share the property of variant imagery nomination. The task is implemented within the boundaries of an interdiscourse

viewed as a minimum cultural associative context. Empirical data have been drawn from financial and economic texts in electronic and online versions of leading English mass media resources. The meanings of key language units that underlie metaphoric designations of economic notions are clarified with the help of general English language dictionaries and culturological reference books. The analysis of selected examples is carried out based on componential, contextual, discursive, pragmatic analyses and procedures of semantic interpretation supplemented by linguaculturological methods. The investigation allows us to draw the following conclusions: semantic development of coreferential metaphors occurs on two levels: between variant imagery nominations within metaphorical chains  $M_1 + M_2 + M_3 + \dots M_n$  and between the head metaphor and submetaphors  $M_1 \rightarrow m_a + m_b + m_c + \dots m_n$ ; it has proved the role of interdiscursive contextual relations between metaphors having the same type of reference; it has shown the participation of imagery nominations within coreferential chains in the process of sense profiling; it has demonstrated intensification of semantic tension resulting from metaphoric density in coreferential blocks signaling greater synergetic effect produced on the reader.

**Key words:** interdiscourse, economic metaphor, coreferential metaphors, sense, semantic development, sense profiling, synergetic effect.

## REFERENCES

- [1] Alefirenko N.F. Ponyatie sinergeticheskogo prostranstva lingvokultury. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya "Lingvistika"*. 2009. 3. S. 7—12.
- [2] Baranov A.N. *Lingvisticheskaya ekspertiza teksta: teoriya i practica*. M.: Flinta: Nauka, 2009.
- [3] Voroshilova M.B. Crizis — klyuchevoe slovo tekushchego perioda: istoriya izucheniya. *Politicheskaya Lingvistika*. 2012. 3 (41). S. 201—204.
- [4] Dekatova K.I. Smysloobrazovanie znakov kosvenno-proizvodnoi nominatsii russkogo yazika: kognitivno-semiologicheskyy aspekt: avtoref. diss. ... dok. philol. nauk. Volgograd, 2009.
- [5] Kagan M.S. Sinergetika i kulturologiya. URL: <http://spkurdyumov.ru/art/sinergetika-i-kulturologiya/2>.
- [6] Cassirer E. Sila metaphory. *Teoriya metaphory: Sbornik*. M.: Progress, 1990. S. 33—43.
- [7] Likhachev D.S. Contseptosphera russkogo yazika. *Izv. RAN*. 1993. T. 52. 1. S. 3—9.
- [8] Ortega y Gasset J. Dve velikiye metaphory. *Teoriya metaphory: Sbornik*. M.: Progress, 1990. S. 68—81.
- [9] Chanysheva Z.Z. Smyslovaya interpretatsiya diskursivnykh metaphor. *Problemy mnogoyazichiya v polietnicheskom prostranstve: Materialy mezhdunarodnoi nauchno-practicheskoi konferentsii*. 11—14 noyabrya 2013. Chast I. Ufa: RITS BashGU. S. 385—393.
- [10] Chernyavskaya V.E. Otkrytyi tekst I otkrytyi diskurs. URL: [www.rastko.rs/cms/files/books](http://www.rastko.rs/cms/files/books).
- [11] ABBYY Lingo x3: URL: <http://www.lingvo-online.ru/>.
- [12] Chomsky N. Humanity Once Came to the Cliff's Edge of Total Self-Annihilation — Let's Make Sure It Never Happens Again". URL: <http://chomsky.info/articles>.
- [13] "Fiscal Cliff Metaphors You Never Want To Hear Again". *The Huffington Post* 11/29/2012. URL: <http://www.huffingtonpost.com>.
- [14] Fiscal Cliff a Metaphor is born. URL: <http://www.politicalmetaphors.com/2012/12/20/fiscal-cliff-a-metaphor-is-born>.
- [15] Hands W. *Reflections without Rules: Economic Methodology and Contemporary Science Theory*. L-n: Cambridge University Press, 2001.
- [16] Henderson R. What is the Fiscal Cliff — In Simple Terms? URL: <http://deanhenderson.com/fiscalcliffdeal/fiscal-cliff2>. *The New York Times* Jan 21, 2013.
- [17] Koba M. What is the Fiscal Cliff? URL: <http://www.cnn.com/id/49464221>.
- [18] Lakoff G. Why it's Hard to Replace the Fiscal Cliff Metaphor? URL: <http://georgelakoff.com/2013/06/30/why-its-hard-to-replace-the-fiscal-cliff-metaphor>.
- [19] Onelookdictionaries. URL: <http://www.onelook.com>.
- [20] Oxford Dictionaries. URL: <http://www.oxforddictionaries.com>.

- [21] Vocabulary. URL: <https://www.vocabulary.com/articles/contributors/10>.
- [22] URL: <http://nymag.com/daily/intelligencer/2012/11/absolute-morons-guide-to-the-fiscal-cliff.html>.
- [23] URL: <http://www.businessinsider.com/fiscal-cliff-more-like-gentle-hill-2012-1>.
- [24] URL: <http://www.politico.com/story/2012/12/longer-the-fiscal-cliff-dive-harder-the-economic-hit-085541#ixzz3xizlzfNH>.
- [25] URL: <http://www.businessinsider.com/we-are-facing-an-austerity-bomb-not-a-fiscal-cliff-2012-11>.
- [26] URL: <http://usawatchdog.com/real-fiscal-cliff-currency-and-bond-collapse-michael-pento>.
- [27] URL: <http://www.buzzfeed.com/rosiegray/6-other-names-for-the-fiscal-cliff#.jn64jxQ5Q>.

© Гайнаншин М.Ф., Чанышева З.З., 2016  
Дата поступления в редакцию: 12.02.2016  
Дата принятия в печать: 01.03.2016